



K16P 0250

Reg. No.:

Name :

**Fourth Semester M.A. Degree (Reg./Supple./Improve.)
Examination, March 2016**

**MALAYALAM LANGUAGE AND LITERATURE
Paper – XIV : Translation : Theory and Practice
(2013 and Earlier Admn.)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

I. നന്നാലു പേജിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക.

- 1) സാകല്യം/പരിമിതം, പൂർണം/ഭാഗികം എന്നീ വിവർത്തന രീതികൾ താരതമ്യം ചെയ്യുക.

അല്ലെങ്കിൽ

ചിഹ്നവ്യവസ്ഥാന്തരണത്തെ (ഇന്റർ സീമിയോട്ടിക് ട്രാൻസ്ലേഷൻ) വിവർത്തനമായി പരിഗണിക്കാമോ ? ചർച്ച ചെയ്യുക.

- 2) കാവ്യവിവർത്തനത്തിന് കവി തന്നെ വേണം - പാഠ്യഭാഗങ്ങളെ മുൻനിർത്തി ഈ വാദത്തോട് പ്രതികരിക്കുക.

അല്ലെങ്കിൽ

നാടക വിവർത്തനത്തിൽ നേരിടുന്ന പ്രായോഗിക പ്രശ്നങ്ങൾ ചർച്ച ചെയ്യുക.

- 3) ഇംഗ്ലീഷ് മലയാളങ്ങളുടെ വ്യാകരണപരമായ ഭിന്നതകൾ വിവർത്തനത്തിൽ സംഗതമാവുന്നതെങ്ങനെ ?

അല്ലെങ്കിൽ

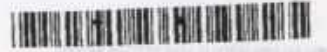
മലയാളത്തിലെ ബന്ധസൂചക പദങ്ങൾ (kinship terms) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിന്റെ പ്രശ്നങ്ങൾ ചർച്ച ചെയ്യുക.

- 4) ചങ്ങമ്പുഴയുടെയും സുഗതകുമാരിയുടെയും കാല്പനിക വിവർത്തനശൈലി താരതമ്യം ചെയ്യുക.

അല്ലെങ്കിൽ

അയ്യപ്പപ്പണിക്കരുടെ വിവർത്തനാദർശം വിശദമാക്കുക.

P.T.O.



5) വാർത്താവിവർത്തനത്തിലെ സാങ്കേതിക പ്രശ്നങ്ങളും പരിമിതികളും ചർച്ച ചെയ്യുക.

അല്ലെങ്കിൽ

ശാസ്ത്രകൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട സംഗതികൾ ചർച്ച ചെയ്യുക.

(5×8=40)

II. 6) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

രാജീന്ദർ പാണയ ജനവാതിൽ തുറന്നു പുറത്തേക്കു നോക്കി. നിരത്തിനപ്പുറം നിരനിരയായുള്ള കടകളാണ്. കടകളുടെ പിറകിൽ ഒരു വലിയ മൈതാനം കാണാം. നിരത്തിൽ നിന്നു നോക്കിയാൽ ആ മൈതാനം കാണുകയില്ല. അയാളുടെ മുറി രണ്ടാം നിലയിൽ റോഡിനഭിമുഖമായാണ് സ്ഥിതിചെയ്യുന്നത്. അതുകൊണ്ട് ജനലിനരികിൽ ചെന്നു നിന്നാൽ താഴെ തെരുവും നിരനിരയായുള്ള പീടികകളും അപ്പുറത്തെ മൈതാനവും എല്ലാം വ്യക്തമായി കാണാം.

(1×10=10)

III. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

7) Sundays too my father got up early and put his clothes on in the blueblack cold, then with cracked hands that ached from labor in the weekday weather made banked fires blaze. No one ever thanked him.

8) All I know about music is that not many people ever really hear it. And even then, on the rare occasions when something opens within, and the music enters, what we mainly hear, or hear corroborated, are personal private, vanishing evocations.

(2×10=20)

IV. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

9) Smart phone manufacturer Samsung on thursday, introduced Galaxy S5 in the domestic market. The features include a 16 megapixel camera, fast 3G speeds at 42 mbps and Octacore processor capable of operating all eight cores at the sametime said a company release.

(1×10=10)